

- 107,25^a *n* adde: prps וַיַּעֲבֹר cf Gn 8,1 107,29 ad יָשָׁם ? l adde not: l
- 109,10 *t* sic וְ (וְ); al וְ et וְ 119,3 pr בְּדַבְּרֵי prps בְּדַבְּרֵי 119,4 pr
 בחקיתך pr 119,16 אֲמַרְתָּ prps את חקך pr 119,8 לְשֹׁמְרִים prps לשמר
 אֲמַרְתָּ prps 119,28 אֲמַרְתָּ prps עדתיך pr 119,22 בְּתוֹרוֹתֶיךָ prps
 עדותך prps תורתך pr 119,70 מִצְוֹתֶיךָ et עדותך prps תורתך pr 119,53 et 55
 חֲקִיךָ prps פקודיך pr 119,94 מִשְׁפָּטֶיךָ prps חקך pr 119,71
 119,108 pr 119,107 כְּדַבְּרֶךָ prps מִחֲקֶיךָ prps מפקודיך
 עדותיך pr 119,144 כל prps כן pr 119,127 וּמִצְוֹתֶיךָ prps ומשפטיך
 מִצְוֹתֶיךָ prps 119,158 מִפְּקֻדֶיךָ prps 119,152 חֲקִיךָ prps
 127,2 ad עֲדוּתֶיךָ prps מצותיך pr 119,176 חֲקִיךָ prps תורתך pr 119,165
 adde not: prps אֶכֶן 132,13 adde not: אִיָּהּ, al rectius אִיָּהּ (134,1 *n* 1
 עֲצָמֵינוּ l t 141,7 יִשְׁפְּעוּ prps יִשְׁפְּעוּ (140,14 *t* l 140,8) (בְּחִצְרוֹת
 מִשְׁמְרוֹתָם ? l adde not: מִשְׁכַּבְוֹתָם ad 149,5 הַשְּׂבִיעֵנִי prps הַשְּׂמִיעֵנִי pr 143,8
- Prv 2,15 ad במעגלותם adde not: dl c ב 2,18 ad ביתה adde not:
- 4,7^a *n* ins: יְרָשִׁים pr מְרָשִׁים l 3,35 יִנְסָחוּ l *n* ins: 2,22 נְתִיבָתָה prps
 6,26 *n* ins: prps בִּקְשָׁה וְאֵל l adde not: וְאֵין ad 5,17 בְּרֹאשִׁית חֵילֶךָ prps
 8,3 adde 7,18 *n* ins: frt dl mtr cs עַד-הַבִּקְרָה frt dl mtr cs יְקָרָה dl (gloss) mtr cs
 8,12^a *n* ins: dl הכמה קרת pro תִּקְרָא (ליד = Var) לפי frt dl not:
 10,17 ad אֶרֶח adde אֶרֶח, al בַּחֲקֵי וְ (אני = gloss) שְׂכָנָתִי et l
 13,1 ad 12,14 *n* ins: dl טוב mtr cs יִשְׁחַת l *n* ins: 11,9^b אֶרֶח prps not:
 18,21 a מִטְעָה c l adde not: מִרְמָה ad 14,8 (בֵּן) בֵּין ? l adde not:
 22,17^a *n* adde: לֵּי dl frt adde not: חֲכָם ad 21,11 יֹאכְלוּ l adde not: יֹאכְלוּ d
 vel potius trsp דְּבָרֵי חֲכָמִים (cf 6) אַנְטֵה; haec verba sunt titulus sectionis
 sequentis, et ins c 6 דְּבָרֵי post וּשְׁמַע 23,1 ad תִּבֵּן l adde not: תִּבֵּן
 23,28 ad וּבִגְדֵיהֶם adde not: בְּגָדִים = *fraus* 24,12 ad יִדְעוּ adde not:
 l c 26,18^b *n* ins: (prps בְּמִתּוֹלָל). 28,23 *n* ins: prps אַחֲרֵי (*postea*). –
 Hi 4,2 ad דָּבָר adde not: l frt דָּבָר 4,10 ad נתעו adde not: לִי נִתְּצוּ
 6,7^c *n* ins: prps זִהְמָה בְּרִי לְחֻמִּי 6,13 prps ע' בו (cf 6) הָאֲאָמִין ע' (cf 6)
 adde: (potius וְלִדְיָח נִדָּח) 7,20^{a-a} *n* ins: 6 post נִצַּר + tòv voũv 8,14 *n* ins:
 al שְׂרִיקוֹת cf Jes 19,9 11,3. 4 prps וְתִלְעַג et רִמָּאתָן 11,5 ad
 adde not: l ? יְדָבָר 12,2 adde: l (cf 34,2) הִיִּדְעָם 12,21^b *n* adde: vel אֲבָרִים
 (cf 34,20) 14,10 ad וַיִּגּוּעַ adde not: l וְיָ ad 14,22 adde not: l frt עֲלֶיהָ
 יִרְטְנִי vel יִרְטְנִי 16,11 adde not: הָשֵׁם אֵת vel potius יֹאכְלוּ 16,7^a *n* adde:
 (cf 6 ἔρριψεν et arab וִרַט) 17,11^a *n* ins: prps לְמוֹת 19,13^{b-b} *n* adde: vel
 potius לִי וְעַפְרָתָה adde not: 19,24 וְחִיתִּי prps 19,17 *n* adde: אֵיךְ זָרוּ l
 וִיקַ' l adde not: וִיקַאֲנוּ ad 20,15 (תִּדְעוּ) יִשׁ דִּין vel 19,29^e *n* adde:
 20,25^{a-a} *n* ins: prps בְּמִרְדָּתוֹ 23,7 ad וּפִלְטָה adde not: prps וּפִלְטָה
 23,10 ad יָדַע adde not: l frt יָדַע 24,5^d *n* ins: pro בַּפְעֵלִים נִסְכְּרוּ לְטָרְף עֲבָדוֹ לְלֶחֶם בְּנֻעָרִים
 ab al בְּשִׁרְהָה prps 24,6^a *n* ins: prps מִעֲבָדָתָם 29,24 ad שָׂרָה prps 24,9^a *n* ins:
 adde not: l אֶזְרָה 30,11^c *n* ins in fin יִתְרָם, frt recte 30,13^{a-a} *n* adde: Q
 קְמוּץ לְאֵל 33,6 *n* ins: prps תִּאִיר אֲנָשִׁים 32,8 *n* ins: prps לְהַנִּיחַ
 33,14 *n* ins: vel frt תִּשְׁוֶה נֶחֱדָה 35,11 *n* adde: l frt מִפְּלִנִי (6 διορίζων) 37,4^b *n* ins:
 prps 38,24 יִעֲקֹב בְּרָקִים *n* ins: prps רִוְיָה cf קָדִים

107,25^a In the notes, add: perhaps ‘and he caused to pass over’. Compare Genesis 8:1. 107,29 This difference may not translate. 109,10 Another untranslatable distinction. 119,3 For ‘in his ways’, perhaps read ‘in his words’. 119,4 Instead of ‘to observe [them]’ – with the object implicit – perhaps read ‘to observe them’ explicitly. 119,8 Instead of ‘thy statutes’, perhaps read ‘thy word’. 119,16 Instead of ‘in thy statutes’, perhaps read ‘in thy laws’. 119,22 Instead of ‘thy testimonies’, perhaps read ‘thy word’. 119,28 In the notes, add: perhaps ‘thy word’. 119,53 and 55 – Instead of ‘thy law’, perhaps read ‘thy testimonies’ and ‘thy commandments’. 119,70 For ‘thy law’, perhaps read ‘thy testimonies’. 119,71 For ‘thy statutes’, read perhaps ‘thy judgments’. 119,94 For ‘thy precepts’, perhaps read ‘thy statutes’. 119,104 For ‘From thy precepts’, perhaps read ‘From thy statutes’. 119,127 For ‘Therefore’, perhaps read ‘Above all’. 119,144 For ‘thy testimonies’, perhaps read ‘thy statutes’. 119,152 In the notes, add: perhaps ‘thy commandments’. 119,165 For ‘thy law’, perhaps read ‘thy statutes’. 119,176 For ‘thy commandments’, perhaps read ‘thy testimonies’. 127,2 At ‘so’ add note: perhaps ‘indeed’. 132,13 Add note: Bomberg reads ‘hath desired [it]’, with the object implicit, while others, more correctly, read ‘hath desired it’, with the object explicit. (134,1 In the notes read ‘in the courts’.) (140,8 This particular note doesn’t make much sense to me. I suspect it is mistaken.) 140,14 Instead of ‘shall dwell in Thy presence’, perhaps read ‘shall be satisfied with Thy presence’. 141,7 This variation will not affect translation. 143,8 For ‘Cause me to hear’, perhaps read ‘Fill me with’. 149,5 At ‘upon their beds’, add a note: read perhaps ‘by their [priestly] courses’.

Proverbs 2,15 At ‘and perverse in their paths’, add note: read with Septuagint ‘and whose paths are perverse’. 2,18 At ‘her house’, perhaps read ‘byway’. 2,22 This difference will not affect translation. 3,35 In the notes, read ‘inherit’ instead of ‘carry away’. 4,7^a In the notes, insert: perhaps ‘the beginning of thy wealth’ (instead of ‘the beginning of wisdom’). 5,17 At

The Hebrew term עֲדוּת is here translated ‘testimony’ to match the JPS 1917 translation used as a base text for this project, even though this might not be the best equivalent. Likewise, מִשְׁפֵּט might not be best rendered as ‘judgment’, although here it is.

Thr 4,14^b n adde: prps עֲרָמִים – Est 1,6 ad חור adde not: prps חור et
 14 c כִּדְתַת prps conj 1,15 n adde: prps בְּמִטּוֹת 1,6^b n adde: prps (ותכלת dl) בוֹץ pr תְּכַלֵּת
 ומדבר 1,22 n adde: al om וּבְיָדֵי 1,18 ad וכדי adde not: prps אֶל l add not: 1,17 ad על
 וידע הדבר למרדכי ויגד לְהִמָּן בֶּן־הַמֶּדְתָּא הָאֲנִי מִשְׁמָרִי 2,22 adde not: prps כלשון עמו
 et כי הגידו לו את עם מרדכי 3,6 frt add כי הגיד . . . יהודי 3,4 (partim e 21 trsp) הִסֵּף
 7,2 adde not: prps 3,7 adde not: prps om v 7 (gl ad 13) 7^b adde not: frt add עם מרדכי
 8,5 adde עליו l אליו 7,7 adde not: pr מלא l מלאו pr 7,5 adde not: pr גם ביום השני om
 8,9 adde not: prps נְחִתָּם 8,8 adde not: frt add מחשבת . . . האנני not:
 כי . . . 9,2 adde not: prps om (add ואל־היהודים ככתבם וכלשונם) עַל־הִי prps אל־היהודים
 9,19 v 17 אָרָר et transp : post ידם . . . ובבוה 9,16 adde not: prps om לפנייהם
 קימו וקבל 9,27^{ab} adde: pr פְּרוֹזִים K l; frt gl; הישבים בערי הפרוזות adde not:
 מרדכי 9,29^{b-b} adde: al transp ושנה et transp post וְלֹא יַעֲבִרוּ l prps add: not^c וְקָמוּ prps
 ופרשת גדלת מרדכי וכל־מעשה תקפו וגבורתו הלוא 10,2 adde not: prps (ו sine) היהודי
 Da 4,13 n l: l ? (sed cf nabat אנושא) 4,14^e n l: K עֲלִיָּה (Job mere graphicum, indicat
 radicem = עלי (עלה) 5,21^e l: K עֲלִיָּה aut עֲלִיָּה. – Esr 5,9^a n adde: vel frt l וְגַ (cf Aram
 10,2 t l וַיֵּאמֶר. – Neh 2,13 n adde: prps antea אֲשֶׁר־יָדָה cf Esr 5:3.9
 6:6^b n adde: dl cf 7 10,30 ad אֲדִירֵיהֶם adde not: prps בְּמִאֲרָה (κατηράσαντο) 6:6^b n adde: dl cf 7
 1Ch 26,6 n pone τοῦ (ἁτῶ) ante πρωτοτ. – 2Ch 22,1 adde not: 22,9 οὐδὲν 26,7^a n adde: = Petra?
 והוא l t

ACCENTUS CORRIGENDI

l Zāqēph pr R^ebī^{ac} Nu 5,18 Jos 1,7 התורה (sed vix recte) Jdc 20,44 מבנימן
 Jer 8,16 סוֹסִי 12,7 21,7 עליהם 28,9 51,64 הרעה Ez 37,16 אפרים Hi 42,8
 9,20 ליצבא 7,19 6,7 Dan 1,12; 4,18 5,13.16; 7,1; 8,3 היום Cant 2,17 בערכם
 הוהי 23,4 מלאכים 1Ch 19,16 2 הפולך Esr 8,36 מתפלל
 l R^ebī^{ac} pr Zāqēph Jer 52,17 Ez 4,16 אלי 16,46 ממך 28,22 יהיה Thr 2,19 בליל
 Est 5,2 המלכה 2Ch 36,17 כשריים.
 l Paštā pr Azlā Jes 35,10 ציון Jer 22,3 תנו 22,17 הנקי 23,27 עמי Dan 4,9
 ומזון.
 l Azlā pr Paštā Ex 9,14 אני 1S 13,2 ויהי 2S 18,29 ההמון 1R 11,29 אמר 19,27
 Ez אלמן 51.5 ושלחתי 51.2 יהוה Jer 42,10; 46,25 העל 2R 18,27 השילני
 34,15 2Ch 16,12 שלושם.
 l Mēr^ekā pr Mūnah Jos 1,2 לבני Jer 22,6 הבית 1Ch 3,3.
 l Mūnah pr Mēr^ekā Ez 18,12 42,19 רוח Dan 9,17 שמע Dan 9,18 פקחה Esr 6,5
 1Ch 1,19 שם 13,11 ויחר 2Ch 8,15. אשר Neh 5,4 והיכל
 l T^ebīr pr Mēr^ekā Jer 29,8 לכם 2Ch 7:20 ואתננו 9,27 הקסף.
 Lege: Nu 2,9 וארבע Jos 22,13 ישראל 1S 2,11 יהוה 3,22 אל־שמואל 1R 10,16 הצנה
 Jes 30,30; 35,10 יהוה Jer 14,14 נשקר 39,16 הכושי Ez 11,22 וכבוד 16,55 בנוחך
 Cant 2,4 ודגלו עלי Ru 2,5 למי הנערה Thr 5,5 על Qoh 4,8 מלך לשדה Esr 2,59
 1Ch 2,50 אלה 7,29 תענך 17,5 אשר 2Ch 26,8 וילך 34,33 את.

Lamentations 4,14^b In the notes, add: Perhaps read ‘naked’ instead of ‘blind’. – **Esther 1,6** At ‘white’ add a note: Perhaps read ‘under’ instead of ‘white’ and ‘blue’ instead of ‘fine linen’ (then delete the expression ‘and blue’). **1,6^b** In the notes, add: Perhaps read ‘on beds’ instead of ‘beds’. **1,15** In the notes, add: Perhaps ‘according to law’ should be the end of verse 14 rather than the beginning of 15. **1,17** This one probably won’t translate. **1,18** This difference is barely translateable, if at all. **1,22** In the notes, add: Others omit ‘and publish it in each one’s language’. **2,22** Add note: Perhaps ‘and the matter was known to Mordechai, and it was reported to Haman son of Hammedatha the Agagite by the gatekeepers’. (This happens to be a proposal by Haupt.) **3,4** ‘for he had told ... Jew’ is perhaps added. **3,6** ‘for they had revealed to him Mordecai’s people’ and the second occurrence of ‘Mordecai’s people’ are possibly additions. **3,7** Add note: Perhaps omit this verse (as a gloss on 13). **7,2** Add note: Perhaps omit ‘also on the second day’. **7,7** This issue won’t translate in any but the most literal of translations. **8,5** Add note: ‘devised by Haman son of Hammedatha the Agagite’ is possibly an addition. **8,8** This difference does not matter for the meaning of the verse. **8,9** Add note: the first instance of ‘to the Jews’ should perhaps be ‘against the Jews’, and then the words ‘and to the Jews in their writing and their language’ would be regarded as an addition. **9,2** Here the suggestion of *BHK* is impossible – one cannot remove ‘for ... before them’, as this confuses the direction of words in the verse, and implies there are words between *ki* and *lifneyhem* which simply aren’t there. However, I think the intention may have been to relay a suggestion of Haupt, to delete the words ‘for fear of them fell upon all the peoples’, for which see Patton, *Esther* (1908 [1951], p. 285). **9,16** Add note: Perhaps omit ‘but they did not lay hands on the spoil’, and transpose the *sof pasuk* to sit after *Adar* in what is currently 9,17. **9,19^{b-b}** Add note: ‘who lived in the unwall’d cities’ may be a gloss, and there is a *Ktiv-Qere* issue that shouldn’t affect translation. **9,27^{b-b}** Add: Instead of ‘[The Jews] ordained and made customary’, perhaps read ‘And [the Jews] ordained’. To note ^c add: Perhaps read lit. ‘and they would not fail’, that is, ‘without fail’, and that these words should be transposed to after the word ‘year’ at the end of the first. **9,29^{b-b}** Add: others transpose ‘Mordecai the Jew’, to read, ‘And Esther the queen wrote with all the authority of Mordecai the Jew’ (see Patton, *Esther* (1908 [1951]), p. 302). **10,2** Add note: Perhaps ‘and the account of the greatness of Mordecai, and all his mighty deeds and his power, are they not ...’

Daniel 4,13 – A variant of no translateable consequence. **4,14** Like the previous verse. **5,21** Same thing here. **Ezra 5:9^a** A variant of no translational consequence. **10,2** A correction to the text’s pointing; not translateable. **Neh 2,13** In the note, add that perhaps, if ‘walls’ is to be emended to ‘wall’, then ‘which were’ is to be amended to ‘which was’. **6,6^b** In the notes, add: delete, compare v. 7. **10,30** At ‘their nobles’, perhaps read ‘with a curse’, following the Septuagint.

1 Chronicles 26,6 In the notes, put the word ‘the’ before ‘firstborn’, fixing the currently somewhat scrambled state of the note here. **2 Chronicles 22,1** I do not understand what *BHK* is trying to say about this verse. **22,9** I do not understand *BHK* here either. **26,7^a** In the notes, add: ‘= Petra?’

ACCENT CORRECTIONS

These accents, though they contain details of sentence structure in Hebrew to some extent, are often ignored even by scholarly interpreters. In any case, it is not practical to translate their contents into English – no one unacquainted with the system will understand any of the material, and anyone who does understand the system should be able to figure out what’s going on from the left column.

ברשית. GENESIS.

1 בָּרָא־שֵׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוֹ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וּרוּחַ אֱלֹהִים
 מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:
 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר
 וּבֵין הַחָשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה
 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ ⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ
 אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
 וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: ⁸ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
 לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ ⁹ וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם ^a אֶחָד וְתִרְאֶה
 הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן: ¹⁰ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלַמְּקוֹהַּ
 הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשָׂב מִזֶּרַע זָרַע עֵץ ^a פָּרִי עֵשָׂה פָּרִי לַמִּינֵהוּ
 אֲשֶׁר זָרַע־בוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: ¹² וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשָׂב
 מִזֶּרַע זָרַע לַמִּינֵהוּ וָעֵץ עֵשָׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זָרַע־בוּ לַמִּינֵהוּ
 וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: ¹³ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:
 פ ¹⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לַהַבְדִּיל בֵּין
 הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:
¹⁵ וְהָיוּ לְמְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:
¹⁶ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
 לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
 הַכּוֹכָבִים: ¹⁷ וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
 עַל־הָאָרֶץ:

Cp 1,1 sic מ (ב maj) || 6 ins וַיְהִי־כֵן ex 7; cf 6 et 9.11.15.24.30 || 7 dl וַיְהִי־כֵן et ins
 מְקוֹהַּ = 6 συναγωγή (cf מְקוֹהַּ); cf 4.10.12 etc et 6 ad 8 || 9 ^a l prb מְקוֹהַּ = 6
 וָעֵץ l 11 || וַיִּקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹהֵיהֶם וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה + 6 || (10) הַמַּיִם
 v 12 et 3MSS מ 6 ט ז || ^b > 6 ^h || 14 הַשָּׁמַיִם || 15 א def, sed cf Mas ad v 14. 16 ||
 16 6 εις ἀρχάς, l מ.

GENESIS. ברשית

¹IN° the beginning God created the heaven and the earth. ²Now the earth was unformed and void, and darkness was upon the face of the deep; and the spirit of God hovered over the face of the waters. ³And God said: 'Let there be light.' And there was light. ⁴And God saw the light, that it was good; and God divided the light from the darkness. ⁵And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day. ⁶And God said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.'° ⁷And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.° ⁸And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day. ⁹And God said: 'Let the waters under the heaven be gathered together unto one place^a, and let the dry land appear.' And it was so.^b ¹⁰And God called the dry land Earth, and the

gathering of the waters called He Seas; and God saw that it was good. ¹¹And God said: 'Let the earth put forth grass, herb yielding seed, ^afruit-tree^a bearing fruit after its kind, wherein is the seed thereof, upon the earth.' And it was so. ¹²And the earth brought forth grass, herb yielding seed after its kind, and tree bearing fruit, wherein is the seed thereof, ^bafter its kind;^b and God saw that it was good. ¹³And there was evening and there was morning, a third day. ¹⁴And God said: 'Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years; ¹⁵and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so. ¹⁶And God made the two great lights: the greater light °to rule° the day, and the lesser light °to rule° the night; and the stars. ¹⁷And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

Cp 1,1 So reads the Masoretic Text (large letter ב). || **6** Insert 'and it was so' from 7; compare the Septuagint and 9. 11. 15. 24. 30. || **7** delete 'and it was so' and insert 'and God saw that it was good'; compare 4. 10. 12 etc. and the Septuagint at 8. || **9**^a Read probably 'gathering' (Hebrew מְקַיֵּינָה, equivalent to the Septuagint's συναγωγή). Compare 'gathering of the waters' in verse 10. || ^b The Septuagint adds 'and the waters which were under the heavens were gathered into their gatherings, and the dry land appeared'. || **11**^b Read 'and fruit-tree'. Compare verse 12, along with 3 manuscripts of De Rossi and the Samaritan Pentateuch, Targum Yerushalmi, Syriac, and Vulgate. || ^{b-b} These words are missing in the hexaplaric recension of the Septuagint. || **14** There is a minor pointing issue here that does not affect translation. || **15** Here is another pointing issue that does not affect translation. || **16** The Septuagint reads "for the rulership of"; there is no need to emend the Masoretic Text on this basis.

For clarity in the apparatus, I replaced the JPS 'gathering together' in v. 10 with simply 'gathering'.

בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים^c אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: ⁵ וְכָל־^a שֵׂיחַ הַשָּׂדֶה
 טָרֵם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר
 יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: ⁶ וְאָדָם^a
 יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה: ⁷ וַיִּיצֶר יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים
 וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: ⁸ וַיִּטֹּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן־עֵדֶן מִקְדָּם
 וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: ⁹ וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים
 מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נָחֵם לְמִרְאָה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים
 בְּתוֹךְ הֶגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: ¹⁰ וַנִּהְרֹ יֵצֵא מֵעֵדֶן
 לְהִשְׁקוֹת אֶת־הֶגֶן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רִאשִׁים: ¹¹ שֵׁם
 הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחוּלָה אֲשֶׁר־שָׁם
 הַזָּהָב: ¹² וַיִּזְתֵּב הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שָׁם הַבָּדֶלֶת וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: ¹³
 וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: ¹⁴ וְשֵׁם
 הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּדְקֹל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
 הוּא פָּרָת: ¹⁵ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְתְּהוּ בִּגְן־עֵדֶן
 לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה: ¹⁶ וַיִּצְוֵ יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל
 עֵץ־הֶגֶן אָכַל תֹּאכַל: ¹⁷ וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
 כִּי בְיוֹם אָכְלָהּ מָמוֹנוּ מוֹת תָּמוּנוּ: ¹⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
 לֹא־טוֹב הֵיוֹת הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֻגָדּוֹ: ¹⁹ וַיִּיצֶר יְהוָה
 כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֶת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם^b מִן־הָאֲדָמָה^a אֱלֹהִים
 וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מִה־יִּקְרָא־לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ
 הוּא שְׁמוֹ: ²⁰ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת הָאָדָם גִּפְשׁ חַיָּה
^b הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם^a לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף
 לֹא־מִצָּא עֶזֶר כְּנֻגָדּוֹ: ²¹ וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִידָמָה עַל־הָאָדָם
 וַיִּשָּׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחַתָּנָה: ²² וַיִּבֶן יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַת אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ
 אֶל־הָאָדָם: ²³ וַיֹּאמֶר הָאָדָם

זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מַעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי
 לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ^a לִקְחָהּ־זֹאת:

⁴ aut יהוה hic et 5,7-9 etc usque ad 3,23 add redactoris esse videtur (Θε saepius θόεος) || ⁶ (= וְעֵץ) || ^a 6 πηγή || ^b 6 πηγή || ^c 6 πηγή || ^d 6 πηγή || ^e 6 πηγή || ^f 6 πηγή || ^g 6 πηγή || ^h 6 πηγή || ⁱ 6 πηγή || ^j 6 πηγή || ^k 6 πηγή || ^l 6 πηγή || ^m 6 πηγή || ⁿ 6 πηγή || ^o 6 πηγή || ^p 6 πηγή || ^q 6 πηγή || ^r 6 πηγή || ^s 6 πηγή || ^t 6 πηγή || ^u 6 πηγή || ^v 6 πηγή || ^w 6 πηγή || ^x 6 πηγή || ^y 6 πηγή || ^z 6 πηγή || ^{aa} 6 πηγή || ^{ab} 6 πηγή || ^{ac} 6 πηγή || ^{ad} 6 πηγή || ^{ae} 6 πηγή || ^{af} 6 πηγή || ^{ag} 6 πηγή || ^{ah} 6 πηγή || ^{ai} 6 πηγή || ^{aj} 6 πηγή || ^{ak} 6 πηγή || ^{al} 6 πηγή || ^{am} 6 πηγή || ^{an} 6 πηγή || ^{ao} 6 πηγή || ^{ap} 6 πηγή || ^{aq} 6 πηγή || ^{ar} 6 πηγή || ^{as} 6 πηγή || ^{at} 6 πηγή || ^{au} 6 πηγή || ^{av} 6 πηγή || ^{aw} 6 πηγή || ^{ax} 6 πηγή || ^{ay} 6 πηγή || ^{az} 6 πηγή || ^{ba} 6 πηγή || ^{bb} 6 πηγή || ^{bc} 6 πηγή || ^{bd} 6 πηγή || ^{be} 6 πηγή || ^{bf} 6 πηγή || ^{bg} 6 πηγή || ^{bh} 6 πηγή || ^{bi} 6 πηγή || ^{bj} 6 πηγή || ^{bk} 6 πηγή || ^{bl} 6 πηγή || ^{bm} 6 πηγή || ^{bn} 6 πηγή || ^{bo} 6 πηγή || ^{bp} 6 πηγή || ^{bq} 6 πηγή || ^{br} 6 πηγή || ^{bs} 6 πηγή || ^{bt} 6 πηγή || ^{bu} 6 πηγή || ^{bv} 6 πηγή || ^{bw} 6 πηγή || ^{bx} 6 πηγή || ^{by} 6 πηγή || ^{bz} 6 πηγή || ^{ca} 6 πηγή || ^{cb} 6 πηγή || ^{cc} 6 πηγή || ^{cd} 6 πηγή || ^{ce} 6 πηγή || ^{cf} 6 πηγή || ^{cg} 6 πηγή || ^{ch} 6 πηγή || ^{ci} 6 πηγή || ^{cj} 6 πηγή || ^{ck} 6 πηγή || ^{cl} 6 πηγή || ^{cm} 6 πηγή || ^{cn} 6 πηγή || ^{co} 6 πηγή || ^{cp} 6 πηγή || ^{cq} 6 πηγή || ^{cr} 6 πηγή || ^{cs} 6 πηγή || ^{ct} 6 πηγή || ^{cu} 6 πηγή || ^{cv} 6 πηγή || ^{cw} 6 πηγή || ^{cx} 6 πηγή || ^{cy} 6 πηγή || ^{cz} 6 πηγή || ^{da} 6 πηγή || ^{db} 6 πηγή || ^{dc} 6 πηγή || ^{dd} 6 πηγή || ^{de} 6 πηγή || ^{df} 6 πηγή || ^{dg} 6 πηγή || ^{dh} 6 πηγή || ^{di} 6 πηγή || ^{dj} 6 πηγή || ^{dk} 6 πηγή || ^{dl} 6 πηγή || ^{dm} 6 πηγή || ^{dn} 6 πηγή || ^{do} 6 πηγή || ^{dp} 6 πηγή || ^{dq} 6 πηγή || ^{dr} 6 πηγή || ^{ds} 6 πηγή || ^{dt} 6 πηγή || ^{du} 6 πηγή || ^{dv} 6 πηγή || ^{dw} 6 πηγή || ^{dx} 6 πηγή || ^{dy} 6 πηγή || ^{dz} 6 πηγή || ^{ea} 6 πηγή || ^{eb} 6 πηγή || ^{ec} 6 πηγή || ^{ed} 6 πηγή || ^{ee} 6 πηγή || ^{ef} 6 πηγή || ^{eg} 6 πηγή || ^{eh} 6 πηγή || ^{ei} 6 πηγή || ^{ej} 6 πηγή || ^{ek} 6 πηγή || ^{el} 6 πηγή || ^{em} 6 πηγή || ^{en} 6 πηγή || ^{eo} 6 πηγή || ^{ep} 6 πηγή || ^{eq} 6 πηγή || ^{er} 6 πηγή || ^{es} 6 πηγή || ^{et} 6 πηγή || ^{eu} 6 πηγή || ^{ev} 6 πηγή || ^{ew} 6 πηγή || ^{ex} 6 πηγή || ^{ey} 6 πηγή || ^{ez} 6 πηγή || ^{fa} 6 πηγή || ^{fb} 6 πηγή || ^{fc} 6 πηγή || ^{fd} 6 πηγή || ^{fe} 6 πηγή || ^{ff} 6 πηγή || ^{fg} 6 πηγή || ^{fh} 6 πηγή || ^{fi} 6 πηγή || ^{fj} 6 πηγή || ^{fk} 6 πηγή || ^{fl} 6 πηγή || ^{fm} 6 πηγή || ^{fn} 6 πηγή || ^{fo} 6 πηγή || ^{fp} 6 πηγή || ^{fq} 6 πηγή || ^{fr} 6 πηγή || ^{fs} 6 πηγή || ^{ft} 6 πηγή || ^{fu} 6 πηγή || ^{fv} 6 πηγή || ^{fw} 6 πηγή || ^{fx} 6 πηγή || ^{fy} 6 πηγή || ^{fz} 6 πηγή || ^{ga} 6 πηγή || ^{gb} 6 πηγή || ^{gc} 6 πηγή || ^{gd} 6 πηγή || ^{ge} 6 πηγή || ^{gf} 6 πηγή || ^{gg} 6 πηγή || ^{gh} 6 πηγή || ^{gi} 6 πηγή || ^{gj} 6 πηγή || ^{gk} 6 πηγή || ^{gl} 6 πηγή || ^{gm} 6 πηγή || ^{gn} 6 πηγή || ^{go} 6 πηγή || ^{gp} 6 πηγή || ^{gq} 6 πηγή || ^{gr} 6 πηγή || ^{gs} 6 πηγή || ^{gt} 6 πηγή || ^{gu} 6 πηγή || ^{gv} 6 πηγή || ^{gw} 6 πηγή || ^{gx} 6 πηγή || ^{gy} 6 πηγή || ^{gz} 6 πηγή || ^{ha} 6 πηγή || ^{hb} 6 πηγή || ^{hc} 6 πηγή || ^{hd} 6 πηγή || ^{he} 6 πηγή || ^{hf} 6 πηγή || ^{hg} 6 πηγή || ^{hh} 6 πηγή || ^{hi} 6 πηγή || ^{hj} 6 πηγή || ^{hk} 6 πηγή || ^{hl} 6 πηγή || ^{hm} 6 πηγή || ^{hn} 6 πηγή || ^{ho} 6 πηγή || ^{hp} 6 πηγή || ^{hq} 6 πηγή || ^{hr} 6 πηγή || ^{hs} 6 πηγή || ^{ht} 6 πηγή || ^{hu} 6 πηγή || ^{hv} 6 πηγή || ^{hw} 6 πηγή || ^{hx} 6 πηγή || ^{hy} 6 πηγή || ^{hz} 6 πηγή || ^{ia} 6 πηγή || ^{ib} 6 πηγή || ^{ic} 6 πηγή || ^{id} 6 πηγή || ^{ie} 6 πηγή || ^{if} 6 πηγή || ^{ig} 6 πηγή || ^{ih} 6 πηγή || ⁱⁱ 6 πηγή || ^{ij} 6 πηγή || ^{ik} 6 πηγή || ^{il} 6 πηγή || ^{im} 6 πηγή || ⁱⁿ 6 πηγή || ^{io} 6 πηγή || ^{ip} 6 πηγή || ^{iq} 6 πηγή || ^{ir} 6 πηγή || ^{is} 6 πηγή || ^{it} 6 πηγή || ^{iu} 6 πηγή || ^{iv} 6 πηγή || ^{iw} 6 πηγή || ^{ix} 6 πηγή || ^{iy} 6 πηγή || ^{iz} 6 πηγή || ^{ja} 6 πηγή || ^{jb} 6 πηγή || ^{jc} 6 πηγή || ^{jd} 6 πηγή || ^{je} 6 πηγή || ^{jf} 6 πηγή || ^{jj} 6 πηγή || ^{kg} 6 πηγή || ^{kh} 6 πηγή || ^{ki} 6 πηγή || ^{kl} 6 πηγή || ^{km} 6 πηγή || ^{kn} 6 πηγή || ^{ko} 6 πηγή || ^{kp} 6 πηγή || ^{kq} 6 πηγή || ^{kr} 6 πηγή || ^{ks} 6 πηγή || ^{kt} 6 πηγή || ^{ku} 6 πηγή || ^{kv} 6 πηγή || ^{kw} 6 πηγή || ^{kx} 6 πηγή || ^{ky} 6 πηγή || ^{kz} 6 πηγή || ^{la} 6 πηγή || ^{lb} 6 πηγή || ^{lc} 6 πηγή || ^{ld} 6 πηγή || ^{le} 6 πηγή || ^{lf} 6 πηγή || ^{lg} 6 πηγή || ^{lh} 6 πηγή || ^{li} 6 πηγή || ^{lj} 6 πηγή || ^{lk} 6 πηγή || ^{lm} 6 πηγή || ^{ln} 6 πηγή || ^{lo} 6 πηγή || ^{lp} 6 πηγή || ^{lq} 6 πηγή || ^{lr} 6 πηγή || ^{ls} 6 πηγή || ^{lt} 6 πηγή || ^{lu} 6 πηγή || ^{lv} 6 πηγή || ^{lw} 6 πηγή || ^{lx} 6 πηγή || ^{ly} 6 πηγή || ^{lz} 6 πηγή || ^{ma} 6 πηγή || ^{mb} 6 πηγή || ^{mc} 6 πηγή || ^{md} 6 πηγή || ^{me} 6 πηγή || ^{mf} 6 πηγή || ^{mg} 6 πηγή || ^{mh} 6 πηγή || ^{mi} 6 πηγή || ^{mj} 6 πηγή || ^{mk} 6 πηγή || ^{ml} 6 πηγή || ^{mn} 6 πηγή || ^{mo} 6 πηγή || ^{mp} 6 πηγή || ^{mq} 6 πηγή || ^{mr} 6 πηγή || ^{ms} 6 πηγή || ^{mt} 6 πηγή || ^{mu} 6 πηγή || ^{mv} 6 πηγή || ^{mw} 6 πηγή || ^{mx} 6 πηγή || ^{my} 6 πηγή || ^{mz} 6 πηγή || ^{na} 6 πηγή || ^{nb} 6 πηγή || ^{nc} 6 πηγή || nd 6 πηγή || ^{ne} 6 πηγή || ^{nf} 6 πηγή || ^{ng} 6 πηγή || ^{nh} 6 πηγή || ⁿⁱ 6 πηγή || ^{nj} 6 πηγή || ^{nk} 6 πηγή || ^{nl} 6 πηγή || ^{nm} 6 πηγή || ⁿⁿ 6 πηγή || ^{no} 6 πηγή || ^{np} 6 πηγή || ^{nq} 6 πηγή || ^{nr} 6 πηγή || ^{ns} 6 πηγή || ^{nt} 6 πηγή || ^{nu} 6 πηγή || ^{nv} 6 πηγή || ^{nw} 6 πηγή || ^{nx} 6 πηγή || ^{ny} 6 πηγή || ^{nz} 6 πηγή || ^{oa} 6 πηγή || ^{ob} 6 πηγή || ^{oc} 6 πηγή || ^{od} 6 πηγή || ^{oe} 6 πηγή || ^{of} 6 πηγή || ^{og} 6 πηγή || ^{oh} 6 πηγή || ^{oi} 6 πηγή || ^{oj} 6 πηγή || ^{ok} 6 πηγή || ^{ol} 6 πηγή || ^{om} 6 πηγή || ^{on} 6 πηγή || ^{oo} 6 πηγή || ^{op} 6 πηγή || ^{oq} 6 πηγή || ^{or} 6 πηγή || ^{os} 6 πηγή || ^{ot} 6 πηγή || ^{ou} 6 πηγή || ^{ov} 6 πηγή || ^{ow} 6 πηγή || ^{ox} 6 πηγή || ^{oy} 6 πηγή || ^{oz} 6 πηγή || ^{pa} 6 πηγή || ^{pb} 6 πηγή || ^{pc} 6 πηγή || ^{pd} 6 πηγή || ^{pe} 6 πηγή || ^{pf} 6 πηγή || ^{pg} 6 πηγή || ^{ph} 6 πηγή || ^{pi} 6 πηγή || ^{pj} 6 πηγή || ^{pk} 6 πηγή || ^{pl} 6 πηγή || ^{pm} 6 πηγή || ^{pn} 6 πηγή || ^{po} 6 πηγή || ^{pp} 6 πηγή || ^{pq} 6 πηγή || ^{pr} 6 πηγή || ^{ps} 6 πηγή || ^{pt} 6 πηγή || ^{pu} 6 πηγή || ^{pv} 6 πηγή || ^{pw} 6 πηγή || ^{px} 6 πηγή || ^{py} 6 πηγή || ^{pz} 6 πηγή || ^{qa} 6 πηγή || ^{qb} 6 πηγή || ^{qc} 6 πηγή || ^{qd} 6 πηγή || ^{qe} 6 πηγή || ^{qf} 6 πηγή || ^{qg} 6 πηγή || ^{qh} 6 πηγή || ^{qi} 6 πηγή || ^{qj} 6 πηγή || ^{qk} 6 πηγή || ^{ql} 6 πηγή || ^{qm} 6 πηγή || ^{qn} 6 πηγή || ^{qo} 6 πηγή || ^{qp} 6 πηγή || ^{qq} 6 πηγή || ^{qr} 6 πηγή || ^{qs} 6 πηγή || ^{qt} 6 πηγή || ^{qu} 6 πηγή || ^{qv} 6 πηγή || ^{qw} 6 πηγή || ^{qx} 6 πηγή || ^{qy} 6 πηγή || ^{qz} 6 πηγή || ^{ra} 6 πηγή || ^{rb} 6 πηγή || ^{rc} 6 πηγή || rd 6 πηγή || ^{re} 6 πηγή || ^{rf} 6 πηγή || ^{rg} 6 πηγή || ^{rh} 6 πηγή || ^{ri} 6 πηγή || ^{rj} 6 πηγή || ^{rk} 6 πηγή || ^{rl} 6 πηγή || ^{rm} 6 πηγή || ^{rn} 6 πηγή || ^{ro} 6 πηγή || ^{rp} 6 πηγή || ^{rq} 6 πηγή || ^{rr} 6 πηγή || ^{rs} 6 πηγή || ^{rt} 6 πηγή || ^{ru} 6 πηγή || ^{rv} 6 πηγή || ^{rw} 6 πηγή || ^{rx} 6 πηγή || ^{ry} 6 πηγή || ^{rz} 6 πηγή || ^{sa} 6 πηγή || ^{sb} 6 πηγή || ^{sc} 6 πηγή || ^{sd} 6 πηγή || ^{se} 6 πηγή || ^{sf} 6 πηγή || ^{sg} 6 πηγή || ^{sh} 6 πηγή || ^{si} 6 πηγή || ^{sj} 6 πηγή || ^{sk} 6 πηγή || ^{sl} 6 πηγή || sm 6 πηγή || ^{sn} 6 πηγή || ^{so} 6 πηγή || ^{sp} 6 πηγή || ^{sq} 6 πηγή || ^{sr} 6 πηγή || ^{ss} 6 πηγή || st 6 πηγή || ^{su} 6 πηγή || ^{sv} 6 πηγή || ^{sw} 6 πηγή || ^{sx} 6 πηγή || ^{sy} 6 πηγή || ^{sz} 6 πηγή || ^{ta} 6 πηγή || ^{tb} 6 πηγή || ^{tc} 6 πηγή || ^{td} 6 πηγή || ^{te} 6 πηγή || ^{tf} 6 πηγή || ^{tg} 6 πηγή || th 6 πηγή || ^{ti} 6 πηγή || ^{tj} 6 πηγή || ^{tk} 6 πηγή || ^{tl} 6 πηγή || tm 6 πηγή || ^{tn} 6 πηγή || ^{to} 6 πηγή || ^{tp} 6 πηγή || ^{tq} 6 πηγή || ^{tr} 6 πηγή || ^{ts} 6 πηγή || ^{tt} 6 πηγή || ^{tu} 6 πηγή || ^{tv} 6 πηγή || ^{tw} 6 πηγή || ^{tx} 6 πηγή || ^{ty} 6 πηγή || ^{tz} 6 πηγή || ^{ua} 6 πηγή || ^{ub} 6 πηγή || ^{uc} 6 πηγή || ^{ud} 6 πηγή || ^{ue} 6 πηγή || ^{uf} 6 πηγή || ^{ug} 6 πηγή || ^{uh} 6 πηγή || ^{ui} 6 πηγή || ^{uj} 6 πηγή || ^{uk} 6 πηγή || ^{ul} 6 πηγή || ^{um} 6 πηγή || ^{un} 6 πηγή || ^{uo} 6 πηγή || ^{up} 6 πηγή || ^{uq} 6 πηγή || ^{ur} 6 πηγή || ^{us} 6 πηγή || ^{ut} 6 πηγή || ^{uu} 6 πηγή || ^{uv} 6 πηγή || ^{uw} 6 πηγή || ^{ux} 6 πηγή || ^{uy} 6 πηγή || ^{uz} 6 πηγή || ^{va} 6 πηγή || ^{vb} 6 πηγή || ^{vc} 6 πηγή || ^{vd} 6 πηγή || ^{ve} 6 πηγή || ^{vf} 6 πηγή || ^{vg} 6 πηγή || ^{vh} 6 πηγή || ^{vi} 6 πηγή || ^{vj} 6 πηγή || ^{vk} 6 πηγή || ^{vl} 6 πηγή || ^{vm} 6 πηγή || ^{vn} 6 πηγή || ^{vo} 6 πηγή || ^{vp} 6 πηγή || ^{vq} 6 πηγή || ^{vr} 6 πηγή || ^{vs} 6 πηγή || ^{vt} 6 πηγή || ^{vu} 6 πηγή || ^{vv} 6 πηγή || ^{vw} 6 πηγή || ^{vx} 6 πηγή || ^{vy} 6 πηγή || ^{vz} 6 πηγή || ^{wa} 6 πηγή || ^{wb} 6 πηγή || ^{wc} 6 πηγή || ^{wd} 6 πηγή || ^{we} 6 πηγή || ^{wf} 6 πηγή || ^{wg} 6 πηγή || ^{wh} 6 πηγή || ^{wi} 6 πηγή || ^{wj} 6 πηγή || ^{wk} 6 πηγή || ^{wl} 6 πηγή || ^{wm} 6 πηγή || ^{wn} 6 πηγή || ^{wo} 6 πηγή || ^{wp} 6 πηγή || ^{wq} 6 πηγή || ^{wr} 6 πηγή || ^{ws} 6 πηγή || ^{wt} 6 πηγή || ^{wu} 6 πηγή || ^{wv} 6 πηγή || ^{ww} 6 πηγή || ^{wx} 6 πηγή || ^{wy} 6 πηγή || ^{wz} 6 πηγή || ^{xa} 6 πηγή || ^{xb} 6 πηγή || ^{xc} 6 πηγή || ^{xd} 6 πηγή || ^{xe} 6 πηγή || ^{xf} 6 πηγή || ^{xg} 6 πηγή || ^{xh} 6 πηγή || ^{xi} 6 πηγή || ^{xj} 6 πηγή || ^{xk} 6 πηγή || ^{xl} 6 πηγή || ^{xm} 6 πηγή || ^{xn} 6 πηγή || ^{xo} 6 πηγή || ^{xp} 6 πηγή || ^{xq} 6 πηγή || ^{xr} 6 πηγή || ^{xs} 6 πηγή || ^{xt} 6 πηγή || ^{xu} 6 πηγή || ^{xv} 6 πηγή || ^{xw} 6 πηγή || ^{xx} 6 πηγή || ^{xy} 6 πηγή || ^{xz} 6 πηγή || ^{ya} 6 πηγή || ^{yb} 6 πηγή || ^{yc} 6 πηγή || ^{yd} 6 πηγή || ^{ye} 6 πηγή || ^{yf} 6 πηγή || ^{yg} 6 πηγή || ^{yh} 6 πηγή || ^{yi} 6 πηγή || ^{yj} 6 πηγή || ^{yk} 6 πηγή || ^{yl} 6 πηγή || ^{ym} 6 πηγή || ^{yn} 6 πηγή || ^{yo} 6 πηγή || ^{yp} 6 πηγή || ^{yq} 6 πηγή || ^{yr} 6 πηγή || ^{ys} 6 πηγή || ^{yt} 6 πηγή || ^{yu} 6 πηγή || ^{yv} 6 πηγή || ^{yw} 6 πηγή || ^{yx} 6 πηγή || ^{yy} 6 πηγή || ^{yz} 6 πηγή || ^{za} 6 πηγή || ^{zb} 6 πηγή || ^{zc} 6 πηγή || ^{zd} 6 πηγή || ^{ze} 6 πηγή || ^{zf} 6 πηγή || ^{zg} 6 πηγή || ^{zh} 6 πηγή || ^{zi} 6 πηγή || ^{zj} 6 πηγή || ^{zk} 6 πηγή || ^{zl} 6 πηγή || ^{zm} 6 πηγή || ^{zn} 6 πηγή || ^{zo} 6 πηγή || ^{zp} 6 πηγή || ^{zq} 6 πηγή || ^{zr} 6 πηγή || ^{zs} 6 πηγή || ^{zt} 6 πηγή || ^{zu} 6 πηγή || ^{zv} 6 πηγή || ^{zw} 6 πηγή || ^{zx} 6 πηγή || ^{zy} 6 πηγή || ^{zz} 6 πηγή ||

... in the day that the LORD God^c made earth and heaven. 5 No shrub of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground; 6 but there went up a mist^a from^b the earth, and watered the whole face of the ground. 7 Then the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 And the LORD God planted a garden eastward, in Eden; and there He put the man whom He had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; °the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.° 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads. 11 The name of the first is Pishon; that is it which compasseth the whole land of °the Havilah°, where there is gold; 12 and the gold of that land is °good°; there is bdellium and the onyx stone. 13 And the name of the second river is Gihon; the same is it that compasseth the whole land of Cush. 14 And the name of the third river is Tigris; that is it which goeth toward the east of Asshur. And the fourth river is the Euphrates. 15 And the LORD God took the man, and put him

into the garden of Eden to dress it and to keep it. 16 And the LORD God commanded the man, saying: 'Of every tree of the garden thou mayest freely eat; 17 °but of the tree of the knowledge of good and evil,° thou shalt not eat of it; for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.' 18 And the LORD God said: 'It is not good that the man should be alone; °I will make° him a help meet for him.' 19 And out of the ground the LORD God^a formed °every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call °every living creature°, that was to be the name thereof. 20 And the man gave names to all cattle, and to °the fowl° of the air, and to every beast of the field; but °for Adam there was not found° a help meet for him. 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof. 22 And the rib°, which the LORD God had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man. 23 And the man said:

'This is now bone of my bones, and flesh of my flesh;
she shall be called Woman, because she was
°taken °out of Man°.'

4 ° Either 'the LORD' or 'God' here and 5.7-9 etc all the way to 3,23 seems to be added by a redactor (Septuagint, Vetus Latina more often 'God' || 6 ° Septuagint πηγῇ, perhaps indicating Hebrew יַעַן 'and a fountain'. Aquila reads ἐπιβλυσμός, 'a gushing forth'. || ° Targum (Merx) 'upon'. || 9 °° read probably 'and in the midst of garden the tree of knowledge' || 11 Samaritan Pentateuch 'Havilah' || 12 One manuscript in De Rossi, plus the Samaritan Pentateuch, read 'very good'. || 17 °° delete the words 'of good and evil', or perhaps read 'and of the tree which is in the midst of the garden' (compare 3,3). || 18 Samaritan Pentateuch, Vulgate 'let us make' || 19 ° Samaritan Pentateuch adds 'again'. || ° Here is a grammatical issue which does not affect English translation. || °° The words 'living creature' are possibly added; if they are removed, read 'every one'. || 20 °° Read with some manuscripts, and the Septuagint, Syriac, Vulgate, and Targum Yerushalmi 'all the fowl'. || °° Read 'for the man (there was not found ?)', or else 'the man did not find'. || 22 Bomberg's Bible has a difference of pointing here which will not affect translation. || 23 ° Samaritan Pentateuch, Targum Onkelos, 'out of her man'. || ° A difference of pointing which will not change the meaning.

